

QUESTIONS & ANSWERS

Reconstruction works on the building Center for visitors “Ivana’s house of fairy tales”/ Izvođenje radova rekonstrukcije zgrade Centar za posjetitelje Ivanina kuća bajke

Tender reference/Broj nabave: IPA2007/HR/16IPO/001-040202-wks.1

Beneficiary/Korisnik: Tourist Board of the City of Ogulin/Turistička zajednica grada Ogulina

No/Br.	Question/Pitanje	Answer/Odgovor
1	<p>Da li se ponuda za navedeno mora dostaviti u dvojezičnoj varijanti tj. da li tražena dokumentacija mora biti prevedena na engleski jezik?</p> <p>Translation by Contracting Authority: Should the offer be both in English and Croatian?</p>	<p>U skladu sa točkom 9.1. Uputa ponuditeljima, „Prepiska i dokumenti koji se tiču natječaja, izmijenjeni između ponuditelja i Ugovaratelja u vezi natječaja, moraju biti na hrvatskom ili engleskom jeziku. Sva prepiska vezana za plaćanja, kao i fakture te privremene i završne obračunske situacije moraju također biti dostavljena Ugovaratelju na hrvatskom ili engleskom jeziku,“ tj. ponuda i dokumentacija uz ponudu mogu biti i samo na hrvatskom jeziku.</p> <p>In line with point 9.1 of the Instructions to tenderers „9.1.The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the languages of the procedure which are either Croatian or English. All correspondence relating to payments, including invoices and interim and final payment certificates, must also be sent to the Contracting Authority in Croatian or English language.“ This is to say that the documentation with the offer may be in Croatian language only.</p>
2	<p>Da li se uz ponudu dostavljanju izvornici tj. ovjerene preslike ili je dovoljna obična preslika traženog dokumenta?</p> <p>Translation by Contracting Authority: Should the offer be accompanied with original documents/ certified copies or are the non-verified copies</p>	<p>U skladu sa Uputama ponuditeljima uz ponudu mogu se dostaviti izvornici, ovjerene preslike i obične preslike traženih dokumenata. Obične preslike će se prihvatiti kao relevantan dokaz osim u situacijama kada se u točkama Uputa ponuditeljima izrijekom traži izvornik ili ovjerena preslika (npr. u točki 10.2.7. izrijekom se traži izvornik Potvrde nadležne porezne uprave o stanju duga što znači da ponuditelj mora dostaviti izvornik navedene Potvrde ili npr. u točki 10.2.8. i 10.2.9 se traže ovjerene kopije dokumenata koje</p>

	considered sufficient?	<p>ponuditelj mora dostaviti). Imajte na umu točku 19.2. Uputa ponuditeljima: „Uspješni ponuditelj bit će zatražen dostaviti dokumentirane dokaze (kako su navedeni u Deklaraciji ponuditelja) unutar 15 kalendarskih dana od dana obavijesti o dodjeli ugovora...“.</p> <p>In line with the Instructions to tenderers original documents, certified copies and non-certified copies can be submitted. Non-certified copies shall be accepted as relevant evidence in all cases except in situations when originals or certified copies are requested in the Instructions to tenderers (e.g. in point 10.2.7. it is stated that original of the certificate issued by competent tax authority concerning state of debt must be submitted; points 10.2.8. and 10.2.9 of the Instructions to tenderers request certified copies of the documents). We would also like to point out the point 19.2. of the Instructions to tenderers:“ The successful tenderer will be requested to provide documentary proofs (as stated in the Tenders declaration) within 15 calendar days following the notification of award.“</p>
3	<p>Da li se Certifikat o finalnom prihvaćanju odnosi na Potvrdu naručitelja o uredno izvršenom ugovoru ili je potrebna još i Potvrda Min.kulture (konzervatorskog odjela)?</p> <p>Translation by Contracting Authority: Does the Certificate on final Acceptance refer to Certificate on dully completed contract issues by the Investor or should the Certificate of the Ministry of Culture (conservation department) be submitted together with it?</p>	<p>Prilaganje potvrde o uredno izvršenom poslu od strane Ministarstva kulture, Konzervatorskog odjela uz Certifikat o finalnom prihvaćanju nije uvjetovano prema odredbi točke 10.2.10.e. koja navodi: „Dokaz uključuje odgovarajući <u>certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent)</u>, potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku.“</p> <p>The submission of the Certificate on duly completed works by the Ministry of Culture, conservation department, along with the Final Acceptance Certificate is not conditioned by the point 10.2.10.e which states „The evidence shall include the respective Final Acceptance Certificate (or equivalent) signed by relevant body (supervisor, contacting authority) stating the works were implemented successfully and within the deadline.“</p>